

Компонент	Вибірковий освітній компонент 12 “Складові майстерності усного перекладача”
Рівень ВО	Бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп’ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	4 курс, 8 семестр, 5 кредитів (денна) 4 курс, 8 семестр, 5 кредитів (заочна)
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	150 (лекції 10 / практичні 20) 150 (лекції 4 / практичні 8)
Мова викладання	Англійська/українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра прикладної лінгвістики
Автор ВОК	канд. філол. наук, проф. Рогач О.О.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською B1/B2; успішне засвоєння освітніх компонент «Вступ до фаху», «Теорія і практика перекладу», «Англійська мова», «Послідовний і синхронний переклад», тощо.
Що буде вивчатися	Метою викладання ОК «Переклад у різних сферах комунікації» є оволодіння базовими навичками перекладацької діяльності в різних сферах комунікації, а також формування у ЗО умінь та навичок необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу. У процесі вивчення ОК будуть розглядатися такі важливі складові майстерності усного перекладача, як:

	- знання мови оригіналу і рідної мови (вільне володіння різними функційними стилями, граматичним, лексичним, фонетичним, просодичним арсеналом мови, знання ідіоматики, володіння культурою мови та мовлення, переклад термінів, скорочень, фразеологізмів, власних назв); - загальна ерудиція та знання теми; - скоропис; - пам'ять, її типи та способи тренування; - презентація перекладу та фактори її формування ; - перекладацький стрес та способи контролю над ним.
Чому це цікаво/треба вивчати	Вивчення цієї ОК слугуватиме формуванню в здобувачів освіти (ЗО) знань про складові перекладацького ремесла та способами їхнього оволодіння.
Чому можна навчитися (результати навчання)	По завершенні курсу ЗО навчатися: -використовувати термінологічний апарат різних сфер комунікації, оперувати здобутими вміннями та навичками усного перекладача - вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПРН 1); - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 2); - організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПРН 3); - співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПРН 5);

	- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН7); - аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 12); - використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПРН 14); - знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН 16); - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17); - мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПРН 18); - вміти правильно обирати перекладацьку стратегію, забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких стратегій (ПРН 20).
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	У результаті вивчення освітнього компонента ЗО будуть компетентними виконувати наступне: - розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов; - спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; - бути критичним і самокритичним.

	- уміти учитися й оволодівати сучасними знаннями, провадити пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел; - виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - спілкуватися іноземною мовою. - абстрактно мислити, аналізувати та синтезувати інформацію; - застосовувати знання у практичних ситуаціях; - проводити дослідження на належному рівні; - структурувати філологічну науку та її теоретичні основи; - використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, знання з теорії та історії мов; - аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію; - застосовувати на практиці основні комунікативні стратегії та практики міжкультурного спілкування; - брати участь у міжнародній комунікації, яка базується на умовах рівності мов світу та їхніх носіїв; - надавати консультації з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; - застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилітичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функційних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів. - здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовуючи автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.
Інформаційне забезпечення	Навчальна література, веб-портали, сайти, електронні репозитарії, силабус ОК.
Web-посилання на опис/силабус ОК на вебсайті факультету (інституту)	